

Detta är en översättning. Den vidstående engelska originaltexten äger tolkningsföreträde vid rättslig prövning.

## **Removal Contract**

GENERAL CONDITIONS FOR INTERNATIONAL  
FURNITURE REMOVAL  
prepared under the auspices of the UNITED  
NATIONS ECONOMIC COMMISSION FOR  
EUROPE

Geneva, April 1962

### **Furniture removal note**

#### **Article 1**

- 1 A furniture removal note shall be made out by the remover. The absence, irregularity or loss of the furniture removal note shall not affect the existence or the validity of the contract for the furniture removal.
- 2 The furniture removal note shall, if signed by both parties, be prima facie evidence of the statements therein.

### **Persons for whom the parties to the contract are responsible**

#### **Article 2**

The parties to the contract shall be responsible for the acts and omissions of the agents and servants and of any other persons of whose services they make use for the performance of the contract for furniture removal when such agents, servants or other persons are acting within the scope of their employment, as if such acts or omissions were their own.

### **Information to be supplied and statements to be made by the two parties at the formation of the contract**

#### **Article 3**

- 1 It shall be the responsibility of the remover to estimate the volume and, if necessary, the weight of the articles to be removed. The costumer shall, however, be answerable for the consequences of any underestimate of the said volume or weight that is attributable to either the inadequacy or the inaccuracy of the particulars given to the remover.
- 2 If the remover has inspected the premises from which the furniture is to be removed, and the approach thereto, the fact shall be stated in the furniture removal note. A similar statement shall be made if the remover has inspected the premises in which the furniture is to be placed, and the approach thereto. If the approach to the premises, or the handling operations, should involve exceptional difficulties, it shall be the responsibility of the customer to

## **Flyttningsavtal**

ALLMÄNNA VILLKOR FÖR INTERNATIONELL  
MÖBELFLYTTNING  
utarbetade under beskydd av FÖRENADE  
NATIONERNAS KOMMISSION FÖR EUROPEISK  
EKONOMI

Genève, april 1962

### **Bevis avseende flyttning av möbler**

#### **Artikel 1**

- 1 Bevis om flyttning av möbler skall upprättas av expressbyrån. Avsaknad av, skillnad i eller förlust av bevis om flyttning av möbler skall inte påverka förekomsten av eller giltigheten i avtalet om flyttning av möbler.
- 2 Beiset om flyttning av möbler skall, om det undertecknats av båda parterna utgöra prima facie-bevis på avtalets innehåll.

### **Personer för vilka avtalsparterna ansvarar**

#### **Artikel 2**

Avtalsparterna skall svara för handlingar som utförs av och försummelser som begås av ombud och anställda samt varje annan person vars tjänster tas i anspråk för att utföra avtalet om flyttning av möbler, när dessa ombud, anställda och övriga handlar inom ramen för sitt arbete, som om de själva hade utfört eller underlåtit att utföra sådana handlingar.

### **Uppgifter som skall lämnas och uttalanden som skall göras av de två parterna när avtalet ingår.**

#### **Artikel 3**

- 1 Det är expressbyråns ansvar att beräkna volymen, och om så erfordras, vikten på de föremål som skall flyttas. Dock skall kunden svara för följderna av varje undervärdering av vikt eller volym som kan anses bero på fel eller brist i de uppgifter som lämnats till expressbyrån.
- 2 Om expressbyrån har inspekterat den plats varifrån möblerna skall flyttas samt tillfartsvägen dit, skall detta åges i beiset avseende flyttning av möbler. En liknande uppgift skall införas om expressbyrån har inspekterat den plats där möblerna skall avlämnas liksom även tillfartsvägen dit. Om tillfartsvägarna till dessa platser, liksom även hantering av godset, skulle medföra särskilda svårigheter, är det kundens ansvar att göra expressbyrån uppmärksam

bring them to the notice of the remover if the latter has not inspected the said premises and the approach thereto; should the costumer fail to do so, he shall be liable to the remover for any expenses, loss or damage caused by some wrongful act or neglect on the part of the remover.

- 3 Without prejudice to the provisions of article 7 concerning articles or substances which are dangerous or liable to cause infection, it shall be the responsibility of the costumer to furnish:
  - (a) a list of articles the presence of which involves a special risk of damage to the equipment used or the furniture to be removed;
  - (b) a statement concerning the presence of articles of furniture which are subject to special regulations, if any, relating to articles made of gold, silver or of some other precious metal, provided that the remover has drawn the customer's attention to the special regulations in question;
  - (c) a statement concerning the presence among the articles of furniture of objects d'art, collector's pieces or other exceptionally valuable articles other than those mentioned in sub-paragraph (b) of the present paragraph.
- 4 The customer shall be responsible for all expenses, loss or damage sustained by the remover by reason of the inaccuracy or inadequacy of any of the particulars specified in paragraph 3 above.
- 5 Unless he has given detailed instructions concerning the articles to be removed, the customer shall be responsible for ascertaining or causing to be ascertained at the time of the furniture removal that no article intended for removal is left behind and no article is removed by error.

## Charge for removal

### Article 4

The charge for removal, and the conditions and method of payment, shall be specified in the individual contract. Unless this provides otherwise, the agreed charge for removal shall cover the dismantling, packing and loading of the furniture at the agreed departure point, its carriage to the place of destination and its unloading, unpacking and reassembling at the place of destination; but shall not cover operations connected with the removal, such as the laying or removal of carpets, curtains, heating apparatus, sanitary equipment and devices fixed to the ceilings, walls and floors.

## Insurance

### Article 5

- 1 The remover shall offer to take out for the customer, at the customer's expense, an insurance policy covering the risk for which the remover is not liable.

på detta om den senare inte har inspekterat sagda lokaliteter och tillfartsvägarna dit; skulle kunden underlåta att göra detta så är han ansvarig gentemot expressbyrån för alla utgifter, förluster eller skador som orsakats av att expressbyrån handlat felaktigt eller har försummat något.

- 3 Utan förfång för bestämmelserna i artikel 7 avseende objekt eller ämnen som är farliga eller kan orsaka smitta skall det vara kundens ansvar att lämna:
  - (a) en lista över objekt som genom sin närvaro medför särskild risk för skada på den utrustning som används eller på möbler som flyttas;
  - (b) meddelande om att det i flyttgodset finns föremål som lyder under särskilda bestämmelser, om sådana finns, som hänför sig till föremål av guld, silver eller annan ädel metall, förutsatt att expressbyrån har fåst kundens uppmärksamhet på ifrågavarande särskilda bestämmelser;
  - (c) meddelande om att det i flyttgodset finns konstföremål, samlarobjekt eller andra speciellt värdefulla föremål förutom sådana som nämnts i underavdelning (b) i denna paragraf.
- 4 Kunden skall vara ansvarig för varje utgift, förlust eller skada som expressbyrån får utstå på grund av fel eller brist i de uppgifter som anges i paragraf 3 ovan.
- 5 Om inte kunden har givit noggranna föreskrifter rörande flyttgodset så skall han vid tiden för flytteningen, ha förvissat sig om eller låtit sig förvissas om att inga objekt som har avsetts att flyttats har blivit kvarlämnade och att inga objekt har flyttats av misstag.

## Kostnad för flyttnings

### Artikel 4

Kostnaden för flyttningen, villkoren samt betalningsätt skall särskilt anges i varje enskilt avtal. Såvida inte annat föreskrivs skall i kostnaden för flyttningen kostnader för nermontering, packning och lastning av möblerna på angivet avgångsställe, transport därav till destinationsplatsen, avlastning, uppackning och hopmontering på destinationsplatsen; men däremot ingår inte arbete i anslutning till flyttningen såsom läggning eller borttagning av mattor, gardiner, uppvärmningsapparater, sanitetsutrustning, eller anordningar som är fastsatta i tak, väggar eller golv.

## Försäkring

### Artikel 5

- 1 Expressbyrån skall erbjuda sig att för kundens räkning och på dennes bekostnad teckna en försäkring som täcker den risk som expressbyrån inte ansvarar för.

- 2 At the customers request, the remover shall take out an insurance policy covering all or part of these risks on terms selected by the customer from those which he is offered. The remover shall be liable for any loss or damage sustained by the customer through failure to carry out the instructions given to him.
- 2 Expressbyrån skall på kundens begäran teckna en försäkring som täcker alla eller vissa av de risker på de villkor som kunden väljer av dem som han har blivit offererad. Expressbyrån skall ansvara för varje förlust eller skada som kunden lidit genom expressbyråns försummelse att utföra de uppgifter enligt de instruktioner som förelagts dem.

## **Customs**

### **Article 6**

- 1 The remover shall draw the customer's attention to, and inform him to the best of his ability, concerning the regulations in force regarding the Customs or other formalities which have to be completed during the removal. The customer shall place the necessary documents at the disposal of the remover and shall furnish him with all the information he requires for the purpose of completing the formalities.
- 2 The remover shall not be under any duty to inquire into either the accuracy or the adequacy of the documents or information furnished by the customer. The customer shall be liable to the remover, except in the case of some wrongful act or neglect on the part of the latter, for any damage caused by the absence, inadequacy or irregularity of such documents and information.
- 3 The remover shall be liable for consequences arising from the loss or incorrect use of the documents specified in paragraph 1 of the present article; the compensation payable by him shall not, however, exceed the charge for the removal.

## **Articles or substances which are dangerous or liable to cause infection**

### **Article 7**

- 1 If the customer hands over to the remover articles or substances which are dangerous or liable to cause infection, he shall inform him of the exact nature of the danger and indicate, if necessary, the precautions to be taken. If this information has not been entered in the furniture removal note, the burden of proving, by some other means, that the remover had notice of the exact nature of the danger constituted by the carriage of the said articles or substances, shall rest upon the customer.
- 2 The remover reserves the right to refuse to accept for removal any article or substance which is dangerous or liable to cause infection of the nature of which he is not informed by the customer, in accordance of paragraph 1 of the present article, at the least at the time when the furniture removal contract was concluded.
- 3 Articles or substances which are dangerous or liable to cause infection of the nature of which the remover did not have notice as provided in paragraph 1

## **Tull**

### **Artikel 6**

- 1 Expressbyrån skall fästa kundens uppmärksamhet på, och efter bästa förmåga informera honom, i fråga om gällande bestämmelser avseende tullväsendet och andra formaliteter som måste fullföljas under flyttningen. Kunden skall ställa nödvändiga dokument till expressbyråns förfogande och skall lämna dem all information som behövs för att de skall kunna fullfölja alla formaliteter.
- 2 Expressbyrån har inte någon som helst förpliktelse att undersöka om dokument och information som kunden lämnat är riktig eller tillräcklig. Kunden ansvarar gentemot expressbyrån, utom i de fall då den senare handlat felaktigt eller varit försumlig, för all skada som orsakas av att dokument eller upplysningar saknats eller varit bristfälliga eller oriktiga.
- 3 Expressbyrån skall ansvara för de följer som uppstår genom förlust eller felaktig användning av de handlingar som anges i paragraf 1 i denna artikel; den ersättning som han då skall betala skall dock inte överstiga kostnaden för flyttningen.

## **Objekt som är farliga eller som kan orsaka smitta**

### **Artikel 7**

- 1 Om kunden överlämnar till expressbyrån objekt eller ämnen som är farliga eller som kan förorsaka smitta, skall han upplysa dem om vad risken verkligen innebär och, om så är nödvändigt, ange vilka skyddsåtgärder som skall vidtagas. Om sådan upplysning inte har förts in i beviset om flyttning av möbler, så åvilar det kunden, med hjälp av andra medel, att bevisa att expressbyrån blivit underrättad om vad den verkliga risken utgör vid transport av nämnda objekt eller ämnen.
- 2 Expressbyrån förbehåller sig rätten att för flyttning neka att ta emot objekt eller ämnen som är farliga eller som kan orsaka smitta och som har sådana egenskaper som expressbyrån inte fått information om senast när avtalet om flyttning av möbler slöts, allt i enlighet med paragraf 1 i denna artikel.
- 3 Objekt eller ämnen som är farliga eller kan orsaka smitta och om vars egenskaper expressbyrån inte meddelats, som stadgas i §1 i denna artikel, kan när

of the present article may, at any time or place, be unloaded, destroyed or rendered harmless by the remover without compensation; in addition the customer shall be liable for all expenses, loss or damage arising out of their removal.

- 4 If the remover was informed, in accordance with paragraph 1 of the present article of the presence among the articles to be removed of articles or substances which are dangerous or liable to cause infection, and of the nature of such articles or substances, and if he has taken the appropriate precautions, he shall not be liable for loss or damage resulting from the presence of such articles or substances and he shall have a claim against the customer in respect of any damage caused to third parties by their presence.

## **Modification of the contract for furniture removal**

### **Article 8**

- 1 The customer shall have the right to stop the removal or to change the place at which the furniture is to be handed over to him.
- 2 The exercise of this right shall be subject to the following conditions:
  - (a) that the customer indemnifies the remover for all expenses, loss and damage involved in carrying out the customer's instructions;
  - (b) that the carrying out of such instructions is possible at the time when the instructions reach the person who is to carry them out, and neither interferes with the normal running of the remover's business nor causes prejudice to other customers.
- 3 When, by reason of the provisions of subparagraph 2 (b) of the present article, the remover cannot carry out the instructions which he receives, he shall immediately notify the customer thereof.
- 4 If the remover fails to carry out the instructions given to him in the circumstances contemplated in this article, he shall be liable to the customer for the consequential loss.

### **Article 9**

- 1 If for any reason it is or becomes impossible to carry out the contract in accordance with the terms laid down in the furniture removal note before the furniture reaches its destination, the remover shall ask the customer for instructions.
- 2 Nevertheless, if circumstances are such as to allow the removal to be carried out under conditions different from those laid down in the furniture removal note and if the remover has been unable to obtain instructions from the customer, he shall take

som helst och var som helst, avlastas, förstöras eller på annat sätt göras ofarlig av expressbyrån utan att denna skall utge ersättning; därutöver skall kunden svara för varje utgift, förlust eller skada som uppkommer genom flyttning av dessa föremål.

- 4 Om expressbyrån har fått meddelande, i enlighet med paragraf 1 i denna artikel, om att det bland flyttgodset finns objekt eller ämnen som är farliga eller kan orsaka smitta, och om dessas egenskaper, och om expressbyrån har vidtagit lämpliga åtgärder, så är denna inte ansvarig för förlust eller skada till följd av sådana objekt eller ämnen och kan resa krav mot kunden med avseende på varje skada som orsakas tredje man genom närvaren av dessa objekt eller ämnen.

## **Ändring av avtal avseende flyttning av möbler**

### **Artikel 8**

- 1 Kunden har rätt att stoppa flyttningen eller att ändra platsen där möblerna skall överlämnas till honom.
- 2 För att denna rättighet skall kunna utövas förutsätts följande villkor:
  - (a) att kunden lämnar expressbyrån ersättning för varje kostnad, förlust eller skada som utförandet av kundens instruktioner medför;
  - (b) att det är möjligt att utföra sådana instruktioner vid den tidpunkt då dessa når den person som skall utföra dem, och att de varken hindrar expressbyråns normala verksamhet eller är till nackdel för andra kunder.
- 3 Om expressbyrån, på grund av bestämmelserna i underavdelning 2 (b) i denna artikel, inte kan utföra de instruktioner de fritt, så skall de omedelbart meddela kunden detta.
- 4 Om expressbyrån underläter att utföra de instruktioner som de fått under sådana omständigheter som framställts i denna artikel, är de ansvariga mot kunden för skada till följd därav.

### **Artikel 9**

- 1 Om det av någon anledning är eller blir omöjligt att fullfölja avtalet i enlighet med de bestämmelser som intagits i bevis avseende flyttning av möbler innan dessa har nått sin destination, så skall expressbyrån begära vidare instruktioner av kunden.
- 2 Är omständigheterna ändå sådana att flyttningen kan utföras men under villkor som skiljer sig från dem som införts i bevis om flyttning av möbler och om expressbyrån inte kunna få anvisningar från kunden, så skall de vidta åtgärder som det syns

- such steps as seem to him to be in the best interests of the customer.
- 3 The remover shall be entitled to recover the cost of his request for instructions and any expenses incurred by him in carrying out such instructions, or taking the steps referred to in paragraph 2 of the present article, unless such expenses were caused by his wrongful act or neglect.
- 4 If, upon the arrival of the furniture at its place of destination, the customer is for any reason whatsoever unable to accept delivery at the place designated by him and specified in the furniture removal note, and if he does not give the remover instructions in good time concerning the disposal of the furniture, the remover shall be entitled to unload the furniture forthwith and deposit it in a place of his own choice, the remover being answerable only for the judicious choice of that place and of the person into whose custody the furniture is delivered. The remover shall be entitled to recover the cost of the action which he has taken.
- ### **Article 10**
- 1 Without prejudice to the provisions of the articles 6, 8 and 9 above, if, owing to an act or omission of the customer, the removal cannot be carried out in the manner stipulated, the remover shall be entitled to compensation for any loss suffered, which shall not exceed the agreed charge for the removal.
- 2 However, paragraph 1 of this article shall not be applicable if the act or omission of the customer is a result of circumstances of which he could not avoid and the consequences of which he was unable to prevent.
- ### **Remover's liability**
- ### **Article 11**
- 1 Subject to the conditions specified hereunder, the remover shall be liable for the total or partial loss and for damage and delay occurring in the course of the operation performed in carrying out the removal contract.
- 2 The customer or the remover shall be entitled to require the establishment, at the expense of the party requesting it, of a detailed description of the condition of all or part of the furniture and, if such a description is established, the articles shall, in absence or proof of the contrary, be presumed to be in the conditions so described.
- 3 Where it is proved that the loss, damage or delay occurred while the furniture was in the care of the carrier employed as sub-contractor, and that the customer agreed to the use of the mode of transport employed by the sub-contractor, the liability
- dem vara de som bäst gagnar kunden.
- 3 Expressbyrån skall ha rätt att återfå kostnad för deras begäran om anvisningar och alla utgifter de harft för att utföra dessa eller för att vidta åtgärder som åberopas i paragraf 2 i denna artikel, såvida inte sådana utgifter orsakats av deras felaktiga handlande eller försummelse.
- 4 Om kunden, då möblerna kommit fram till sin destinationsort, inte kan ta emot leveransen av vilket skäl det vara må på den av honom i bevis avseende flyttning av möbler angivna platsen, och om han inte i god tid givit expressbyrån anvisningar om var möblerna skall placeras, så har expressbyrån rätt att omgående lasta av möblerna och lämna dem på en plats som de själva väljer, och expressbyrån skall endast ansvara för att platsen valts med gott omdöme och även den person i vars vård möblerna lämnats. Expressbyrån har rätt att återfå kostnader för de åtgärder som de har vidtagit.
- ### **Artikel 10**
- 1 Utan förfång för bestämmelserna i artiklarna 6,8 och 9 ovan, gäller att om en flyttning inte kan utföras på föreskrivet sätt, som beror på kundens handlande eller underlätenhet att handla, så är expressbyrån berättigad till ersättning för all liden skada, varvid ersättningen dock inte skall överstiga överenskommen debitering för flyttningen.
- 2 Paragraf 1 i denna artikel äger emellertid inte tilllämpning om kundens handlande eller underlätenhet att handla är en följd av omständigheter som han inte kunnat undvika och följer han varit oförmögen att förebygga.
- ### **Expressbyråns ansvar**
- ### **Artikel 11**
- 1 På de villkor som anges här nedan skall expressbyrån ansvara för total- eller delförlust av flyttgodset samt att ansvara för skada och försening som uppstår under pågående arbete med att utföra flyttningsavtalet.
- 2 Både kunden och expressbyrån har rätt att begära att en detaljerad beskrivning upprättas över alla eller vissa möblers tillstånd, på bekostnad av den part som begärt förteckningen, varvid föremålen skall, om sådan beskrivning upprättats, i avsaknad av eller bevis på motsatsen, antas befina sig i det tillstånd som beskrivs.
- 3 När det kan bevisas att förlust, skada eller försening har inträffat under den tid möblerna varit omhändertagna av befraktaren i dennes anställning som underentreprenör, och att kunden har samtyckt till det transportsätt som underentreprenören

of the remover shall be determined, both in principle and in extent, by the mandatory rules governing the contract for carriage of such carrier. With respect to the customer the remover cannot, however, plead the sub-contractor's partial or total exemption from liability by reason of some act or omission for which the remover is liable as sender.

## Article 12

- 1 The remover shall be relieved of liability if the loss, damage or delay was caused by the wrongful act or neglect of the customer, by the instructions of the customer given otherwise than as the result of a wrongful act or neglect on the part of the remover, by inherent vice of the articles to be removed, or through circumstances which the remover cannot avoid and the consequences of which he was unable to prevent.
- 2 In the event of breakage of or damage to especially fragile articles such as marble slabs, glass, china, mirrors, stucco panels, chandeliers, lamp-shades, radio and television sets, or wormeaten furniture, the remover shall be relieved of liability if he proves that he has taken the customary precautions.
- 3 Without prejudice to the provisions of sub-paragraphs 4 (a) and (b) hereunder, the remover shall not be relieved of liability by reason of defective condition of the equipment which he uses for the purpose of the removal, nor by reason of wrongful acts or neglect on the part of the person from whom he hires the equipment, or on the part of the person's agents and servants.
- 4 Subject to article 13, paragraphs 2 and 3, the remover shall be relieved of liability if the loss or damage arises from the special risks inherent in one or more of the following circumstances:
  - (a) dismantling, packing, handling, loading, stowage, unloading, unpacking or reassembling performed by the customer or by means of labour of equipment supplied to the remover by the customer of his own accord;
  - (b) the choice by the customer, notwithstanding other offers by the remover, of conditions of packing and transport differing from the standards which ought normally to have been adopted for the removal in question;
  - (c) the presence, unknown to the remover, of articles of which the remover, had he been aware of their presence or nature, would normally have taken special precautions;
  - (d) the nature of certain articles which particularly exposes them to the risk of total or partial loss or damage or renders them liable to cause da-

använt sig av, så skall expressbyråns ansvarighet fastställas, såväl principiellt som dess omfattning, genom de obligatoriska regler som styr sådana transportföretags transportavtal. Med hänsyn till kunden kan inte expressbyrån emellertid åberopa att underentreprenören helt eller delvis är fri från ansvar på grund av handling av eller underlåtenhet som expressbyrån i egenskap av avsändare skall ansvara för.

## Artikel 12

- 1 Expressbyrån skall vara fri från ansvar om förlusten, skadan eller förseningen orsakades av felaktig handling eller försummelse från kundens sida, genom kundens anvisningar då de givits av annan anledning än till följd av felaktigt handlande eller försummelse från expressbyråns sida, genom naturlig egenskap som vidläder flyttgodset eller genom följer därav som expressbyrån inte kunnat undvika eller varit oförmögna att förebygga.
- 2 Om särskilt ömtåliga föremål såsom marmorskivor, glas, porslin, speglar, gipspaneler, ljuskronor, lampskärmar, radio- och televisionsapparater eller maskangripna möbler bryts sönder eller skadas skall expressbyrån vara fri från ansvar om de kan visa att sedvanliga försiktighetsåtgärder vidtagits.
- 3 Utan förfång för bestämmelserna i under paragraf 4 (a) och (b) här nedan skall expressbyrån inte vara fri från ansvar på grund av bristande skick på den utrustning som används för flyttningen, eller som på grund av felaktiga handlingar eller försummelse begås av den person från vilken expressbyrån hyr utrustning, eller som begås av den personens ombed eller anställda.
- 4 Med reservation för vad som sägs i artikel 13, paragraf 2 och 3, skall expressbyrån vara fri från ansvar om förlust eller skada uppstår genom de speciella risker som är förbundet med följande omständigheter:
  - (a) nermontering, packning, hantering, lastning, stuvning, avlastning, uppackning eller hopmontering som kunden själv utför eller med användning av arbetsmateriel kunden på eget beviljande förser expressbyrån med;
  - (b) kundens val, trots andra erbjudanden från expressbyrån, av villkor för packning och transport avvikande från standardvillkoren, vilka i normalfallet borde ha anpassats till ifrågavarande flyttningsuppdrag;
  - (c) om det funnits objekt, som expressbyrån inte känt till, men som, om de känt till dessa eller deras egenskaper, de normalt skulle hanterat med särskilda försiktighetsåtgärder vidtagna;
  - (d) vissa föremåls egenskaper som alldelvis särskilt utsätter dem för risken att helt eller delvis gå förlorade, skadas eller förorsakar att de skadar

- mage to other articles, especially to rust, decay, desiccation, atmospheric humidity, frost, leakage, insufficiently dry coats of paint or the like, or the action of vermin or rodents;
- (e) exceptional handling difficulties due to the dimensions or weight of the furniture, in view of the dimensions of the premises and the approaches thereto, and the structural solidity of the premises.
- 5 Where under this article, the remover is not under any liability in respect of some of the factors causing the loss or damage, he shall be liable only to the extent to which those factors for which he is liable under this article have contributed to the loss or damage.

### **Article 13**

- 1 The burden of proving that the loss, damage or delay was due to one of the causes specified in article 12, paragraph 1, shall rest upon the remover.
- 2 When the remover establishes that, in the circumstances of the case, the loss or damage could be attributed to one or more of the special risks referred to in article 12, paragraph 4, it shall be presumed that it was so caused. The customer shall, however, be entitled to prove that the loss or damage was not, in fact, attributable either wholly or partly to one of these risks.
- 3 This presumption shall not apply in the circumstances set out in article 12, sub-paragraph 4 (a), if the remover has given faulty instructions for the performance of the operations enumerated in that subparagraph.

### **Article 14**

- 1 When, under the articles 10 to 13, the remover is liable for compensation in respect of total or partial loss such compensation shall be computed on the basis of the value declared by the customer. Where the declaration of value is not detailed enough to enable the value of the articles involved to be determined, or in the absence of such a declaration of value, compensation shall be computed on the basis of the market value of the articles, as determined by all available means, at the place of destination and at the time specified for arrival at the destination; if, however, in the event of partial loss or damage, the value so determined exceeds the difference between the total declared value and the value of the remaining articles, the value of the articles lost or damaged shall be reduced pro rata, and any loss of value resulting from the fact that set of articles is rendered incomplete by such loss or damage shall not be taken into consideration.
- 2 When, under the provisions of articles 10 to 13, the remover is liable for compensation in respect of

andra föremål, särskilt genom rost, röta, uttorkning, luftfuktighet, kyla, läckage, otillräcklig torkning av målning eller liknande, eller åverkan genom ohyra eller gnagare;

- (e) särskilda hanteringssvårigheter som beror på möblernas dimensioner och vikt, med anledning av lokalernas dimensioner samt deras tillfartsvägar, och lokalernas byggnadsmässiga hållfasthet.

- 5 När under denna artikel expressbyrån är ansvarig för någon av de händelser som orsakat förlust eller skada, är den ansvarig endast i den utsträckning som dessa händelser, som han ansvarar för i denna artikel, har bidragit till förlusten eller skadan.

### **Artikel 13**

- 1 Bevisbördan för att visa att förlusten, skadan eller förseningen berodde på en av skadehändelserna i artikel 12, paragraf 1, skall åvila expressbyrån.
- 2 När expressbyrån påvisar att, i förhållandena i fallet, förlusten eller skadan kan härföras till en eller flera av de särskilda risker som åberopas i artikel 12, paragraf 4, så skall det antas att den orsakades på sådant sätt. Kunden skall emellertid ha rätt att bevisa att förlusten eller skadan i själva verket inte vare sig helt eller delvis kan härföras till någon av dessa risker.
- 3 Detta antagande skall inte gälla de förhållanden som anges i artikel 12, paragraf 4 (a), om expressbyrån har givit felaktiga anvisningar för att utföra de arbeten som nämns i sagda underparagraf.

### **Artikel 14**

- 1 När expressbyrån enligt artiklarna 10 till 13 är skyldig att lämna ersättning beträffande total- eller delskada, så skall ersättningen beräknas med utgångspunkt från det värde som kunden har uppgivit. I de fall värdeförteckningen inte är tillräckligt detaljerad för att värdet på det berörda objektet skall kunna fastställas, eller om sådan värdeförteckning saknas, så skall ersättningen beräknas med utgångspunkt från marknadsvärdet av sådana föremål på destinationsorten och med användning av alla tillgängliga hjälpmedel på destinationsorten och vid tidpunkten för ankomsten till destinationen; om emellertid, vid en delförlust eller delskada, det sålunda bestämda värdet överstiger skillnaden mellan det uppgivna totalbeloppet och värdet av återstående föremål, så skall värdet av de förlorade eller skadade föremålen reduceras pro rata, och varje värdeminskning som i verkligheten är en följd av att en uppsättning föremål blivit ofullständig genom sådan förlust eller skada skall inte beaktas.
- 2 När expressbyrån, enligt bestämmelserna i paragraf 10 till 13, är skyldig att lämna ersättning med hän-

damage, such compensation shall be equal to the difference between the value of the articles involved before, and their value after, the damage, their value before the damage being estimated in accordance with the rules laid down in paragraph 1 of the present article.

- 3 Nevertheless, subject to the provisions of paragraph 4 hereunder, the compensation for total loss shall not exceed 133,33 special drawing rights (SDR = currency of the common market) per cubic metre and the compensation for partial loss or damage shall not

exceed A x  $133,33 \text{ SDR} \times V$  where A is  
B

the value of the missing articles or the loss of value of the articles damaged, as determined in accordance with paragraphs 1 and 2 of the present article, B the total value of all articles to be removed, which is equivalent to the total declared value, if a total value has been declared, or, if not, the total value of the articles at the place of destination, and V the volume in cubic metres of the removal consignment.

- 4 Paragraph 3 of the present article shall not apply if the customer has specified in the furniture removal note, against payment of an agreed additional charge, that the remover's liability shall extend to the value declared by the customer and exceeding 133,33 SDR per cubic metre.

## Article 15

- 1 If the parties have agreed that the removal shall take place by a specified time, delay shall be deemed to have occurred if the removal is not completed at that time. If the parties have agreed that the removal shall take place within an unspecified time, no delay in the performance of the contract shall be deemed to have occurred. In the absence of any agreement between the parties concerning delay, delay shall be deemed to have occurred when — having regard to the mode of transport to be used, the nature of the removal and other relevant circumstances, including the customer's consent to the coupling of the removal operation with another removal operation, or, in the case of a partial load, the time required for making up a complete load — the time actually taken to effect the removal exceeds the time it would be reasonable to allow to a diligent remover.
- 2 In the event of delay, if the customer proves that he has suffered damage by reason of delay, the remover shall pay compensation not exceeding the agreed charge for the removal. In addition, in the absence of any agreement between the parties concerning delay, the compensation shall cover only damage suffered after the remover has been notified of the delay either by the customer, by any means of communication whatsoever, or by some other means.

syn till skada, så skall ersättningen vara lika med berörda föremåls värde före och efter skadan, och deras värde före skadan skall beräknas i överensstämmelse med de regler som anges i paragraf 1 i denna artikel.

- 3 Dock skall, med reservation för bestämmelserna i paragraf 4 här nedan, ersättningen vid totalskada inte överstiga 133,33 särskilda dragningsrätter (SDR = EGs myntenhet) per kubikmeter och ersättningen vid delförlust eller delskada skall inte överstiga

A x  $133,33 \text{ SDR} \times V$  där A är värdet av  
B

förlorade eller skadade föremål som bestämts i överensstämmelse med paragraf 1 och 2 i denna artikel, B det totala värdet av alla föremål som flyttats, vilket är lika med det totala uppgivna värdet, om ett totalt värde har uppgivits, eller, om så inte är fallet, det totala värdet av föremålen på destinationsorten, och V den volym i kubikmeter som flyttgodssändningen utgör.

- 4 Paragraf 3 i denna artikel skall inte tillämpas om kunden i bevis om flyttning av möbler har specificerat, mot betalning av en överenskommen tilläggssavgift, att expressbyråns ansvar skall utökas till att omfatta det av kunden uppgivna värdet som överstiger 133,33 SDR per kubikmeter.

## Artikel 15

- 1 Har parterna överenskommit att flyttningen skall ske innan en angiven tidpunkt, så skall försening anses ha inträffat om flyttningen inte har slutförts vid den tidpunkten. Har parterna överenskommit att flyttningen kan ske inom en icke fastställd tidpunkt, så skall inte försening av avtalets genomförande anses föreligga. Finns det inget avtal mellan parterna avseende försening, så skall försening anses ha inträffat — med hänsyn taget till det transportsätt som använts, vad för slags flyttning det gäller och andra dithörande orsaker, inberäknat även kundens medgivande hanteringen av hans flyttningsuppdrag med hanteringen annat flyttningsuppdrag, eller, i händelse av en delad last, den tid som behövs för att skaffa en full last — när den verkliga tidsåtgången för att genomföra flyttningen överstiger den tid det rimligen skulle ha tagit för en noggrann expressbyrå att utföra uppdraget.

- 2 Har försening inträffat, och har kunden kunnat bevisa att han lidit skada till följd av förseningen, så skall expressbyrå betala ersättning som dock inte skall överstiga kostnaden för flyttningen. Dessutom skall ersättningen, om avtal mellan parterna avseende försening saknas, endast täcka liden skada efter det att expressbyrå har blivit informerad om förseningen antingen av kunden själv, oavsett vilket kommunikationsmedel som använts, eller på något annat sätt.

## **Extra-contractual claims**

### **Article 16**

In cases where, under the law applicable to the contract, an event involving the liability of one of the parties under the contract for the furniture removal gives rise to an extra contractual claim, the parties undertake not to avail themselves of that claim in order to obtain compensation in excess of that specified in these general conditions or in the specific clauses of the contract.

## **Wilful misconduct or default**

### **Article 17**

The parties shall not, however, be entitled to avail themselves of the provisions of these general conditions or of the specific clauses of the contract which enable them to exclude or limit their liability or which shift the burden of proof if they or the persons for whom they are responsible under article 2 committed a wrongful act or omission with the intention of causing the damage or acted in a manner implying either deliberate disregard or the prejudicial consequences which might ensue their conduct or inexcusable ignorance of these consequences.

## **Interest on compensation**

### **Article 18**

The party to whom compensation is payable shall be entitled to claim interest thereon. Such interest, calculated at the rate of 5 per cent per annum, shall accrue from the date on which the claim was first made in writing.

## **Receipt of furniture**

### **Article 19**

- 1 If the furniture has been handed over to the customer, such handing over shall be prima facie evidence that he has received it in the condition in which the remover took it over, unless:
  - (a) at the time the furniture was handed over to him he duly checked its condition with the remover or made reservations, or
  - (b) in the cases of loss or damage not apparent at the time, — he duly checked its condition with the remover, or — sent reservations in writing to the remover by registered post, within seven days. Sundays and public holidays excepted, following the day on which the furniture was handed over to him.
- 2 The remover and the customer shall give each other every reasonable facility for making the requisite investigations and checks.

## **Fordringar utöver avtalet**

### **Artikel 16**

I de fall då en händelse, som under gällande lag äger tillämpning på avtalet, berör den ena partens ansvar under avtalet för flyttning av möbler, ger upphov till en fordran utöver avtalet, förbinder sig parterna att inte begagna sig av denna fordran för att erhålla ersättning utöver den som anges i dessa allmänna villkor eller som anges i de särskilda klausulerna i avtalet.

## **Uppsåtligt tjänstefel eller försummelse**

### **Artikel 17**

Parterna får emellertid inte tillåta sig att begagna sig av bestämmelserna i dessa allmänna villkor eller av de särskilda klausuler i avtalet som ger dem möjlighet att slopa eller begränsa sitt ansvar eller överflyttar bevisbördan om de själva eller de personer som de ansvarar för enligt artikel 2 har begått en felaktig handling eller försummelse i avsikt att orsaka skada eller har handlat på ett sådant sätt att det antyder antingen uppenbart åsidosättande eller skadliga följdverkningar som skulle kunna vara en följd av deras uppträdande eller oursäktliga kunnighet om dessa följder.

## **Ränta på ersättningsbelopp**

### **Artikel 18**

Den part till vilken ersättning kan utbetalas skall ha rätt att fordra att få ränta på beloppet. Sådan ränta, beräknad efter 5 procent per år, skall löpa från den dagen fordran första gången gjordes skriftligen.

## **Möbelkvitto**

### **Artikel 19**

- 1 Om möblerna har överlämnats till kunden skall sådant överlämnande utgöra prima facie-bevis på att han har tagit emot möblerna i samma skick som expressbyrån övertog dem, såvida inte:
  - (a) han, vid den tidpunkt då möblerna överlämnades till honom, noggrant kontrollerade deras skick med expressbyrån eller reserverade sig, eller
  - (b) han, i de fall förlust eller skada inte var märkbar vid den tidpunkten, noggrant kontrollerade möblernas skick med expressbyrån, skickade en skriftlig reservation i rekommenderat brev till expressbyrån inom sju dagar efter den dag då möblerna överlämnades till honom, sön- och helgdagar öräknade.
- 2 Expressbyrån och kunden skall underlätta för varandra så långt det är rimligt att göra nödvändiga undersökningar och kontroller.

## SPECIAL CONDITIONS

- 1 These Special Conditions form part of the terms and conditions of this contract and are subject as mentioned below in addition to (and not in substitution for) the General Conditions specified above. In the event that there is conflict of meaning or interpretation as between any of these Special Conditions and any of the General Conditions then the meaning or interpretation of such Special Conditions shall prevail and be given effect. Such of the General Conditions as would nullify the effect of or otherwise exclude the application to this contract of any of these Special Conditions shall be and are hereby excluded.
- 2 On behalf of the owner or any person, firm or company having an interest in the goods, the customer hereby warrants to the remover that he has full authority to enter into this contract and any extension thereto and will indemnify and keep indemnified the remover against all costs, charges, damages or expenses which the remover may be liable for, incur or sustain arising from any claim action or demand made or brought against the remover or his agent by or on behalf of any person, firm or company having or purporting to have an interest in the goods.

- A The remover shall have a general lien upon all or any part of the goods:
- 1 for all monies due or becoming due after the date hereof to the remover from the customer, and
  - 2 for all liabilities of the remover presently subsisting or hereafter incurred by the remover under any contract or arrangement made with the customer either before or after the date hereof or in consequence of any act or default on the part of the customer. The remover shall be entitled to charge the customer warehouse rent and other expenses incurred during all periods during which a lien on the goods is being established, and may, whilst exercising such lien, enter into any contract with any person, firm or company for the storage of said goods and charge the expenses thereof to the customer.
- B In the event that the remover exercises his right of lien on any goods, he shall give notice in writing to the customer at the customer's last known address, and if the remover's charges are not paid within three months after he has such notice, the remover shall have power, without further notice, to sell any goods so retained either by public auction or private treaty, to pay the debts, charges and expenses of sale and also clear the depository of the goods.
- C Should the remover be put to any costs, charges or expenses in consequence of any claim by a third party in respect of any goods removed, packed or warehoused or pay any damages arising out of any

## SÄRSKILDA VILLKOR

- 1 Dessa Särskilda Villkor utgör en del av bestämmelserna och villkoren i detta avtal och gäller, som nämns nedan, som tillägg till (och inte som ersättning för) de Allmänna Villkor som angetts ovan. Skulle motsättningar uppstå i betydelse eller tolkning mellan några av dessa Särskilda Villkor och de Allmänna Villkoren så skall de Särskilda Villkoren äga menings- och tolkningsföreträde och verkställas. Sådana Allmänna Villkor som antingen skulle upphäva verkan av eller på annat sätt skulle undanta tillämpningen av något av dessa Särskilda Villkor skall undantas och är härför undantagna.
  - 2 Kunden garanterar härmed expressbyrån, att han har uppdrag från ägaren, eller varje annan person, firma eller bolag, med intresse i godset, och deras fulla befogenhet att ingå i detta avtal och i varje utökning av detsamma, och kommer att gottgöra och hålla expressbyrån skadeslös för varje kostnad, debitering, skadestånd eller utgift som expressbyrån kan bli ansvarig för, ådra sig eller lida och som uppstår till följd av varje fordon som ställs eller krav som reses mot expressbyrån eller dennes ombud av någon person, firma eller bolag eller annan på dennes vägnar som har eller påstår sig ha intresse i godset.
- A Expressbyrån skall ha panträtt i allt gods eller i varje del därav:
- 1 för varje belopp som skall utbetalas till expressbyrån från kunden efter det avtalet ingåtts, och
  - 2 för expressbyråns hela ansvar som för närvarande existerar eller som expressbyrån härefter ådrar sig under ett avtal eller genom en uppgörelse med kunden antingen före eller efter dateringen av sådana avtal eller som en följd av varje handling eller försommelse från kundens sida. Expressbyrån skall ha rätt att debitera kunden hyra för lagerlokal och andra utgifter som den ådragit sig under alla perioder då panträtt i gods är under uppläggning, och den får, så länge sådan panträtt kvarstår ingå avtal av alla slag med vilken person, firma eller bolag som helst avseende lagring av sagda gods och debitera kunden utgifterna därför.
- B För den händelse att expressbyrån utövar sin panträtt på något gods skall han skriftligen meddela kunden på dennes senast kända adress, och om expressbyråns kostnader inte har betalts inom tre månader efter det han fått sådant meddelande skall expressbyrån ha befogenhet, utan att ytterligare behöva varska härom, att sälja sådant kvarhållet gods, antingen på allmän auktion eller genom privat avtal, för att betala skulder, krav och utgifter för försäljning och även tömma den lokal där godset förvarats.
- C Skulle expressbyrån orsakas kostnad, krav eller utgift som en följd av något krav från tredje man med hänsyn till något gods som flyttats, packats eller magasinerats eller få betala något skadestånd

such claim or shall be liable to pay any penalty under statute or otherwise or put to any expense in recovering any charges due to them the same shall be recoverable from the customer and the remover shall have a lien upon all goods in their possession for all such costs, charges, damages, penalties or expenses.

- 1 These General and Special Conditions shall apply to any work done in relation to the goods, whether by way of removal into store, storage or delivery from store or otherwise and shall be deemed to be incorporated in any contract which may be entered into with regard to such work or in relation to such goods.
- 2 If for any reason whatsoever the goods are delayed route or by reason of any default or wrong declaration of the customer, the remover shall be at liberty to deposit and store the goods in a place of his own choice. All charges for such storage and ultimate delivery shall be borne by the customer and the terms of this contract shall apply during and in respect of such storage and delivery.
- 3 If any dispute, difference or question shall at any time hereinafter arise between the parties hereto or their respective representatives' customer against the remover in connection with or arising out of touching any claims or counterclaims put forward on the part of the contract or any extension thereof the same shall be finally settled under the Rules of Conciliation and Arbitration of the International Chamber of Commerce by one or more arbitrators appointed in accordance with the Rules. The costs of any such arbitration shall be in the discretion of the arbitrator, and the award of such arbitrator shall be a condition precedent to any legal proceedings in a Court of Law in respect of any matters hereby agreed to by the subject of arbitration. The arbitration shall unless otherwise agreed be held in the country in which the remover's office from which the contract was issued is situated. The law of the same country shall apply.
- 4 The remover shall not be liable for non delivery, loss, damage or delay unless the customer makes reservations in accordance with article 19 of the General Conditions and unless he files a detailed claim by registered post within one calendar year from the date of the delivery.
- 5 In these Special Conditions the expression "the goods" shall be construed as meaning the furniture, articles and substances in respect of which the contract is made.

genom något sådant krav eller vara skyldig att betala vite enligt lag eller annan bestämmelse eller förorsakas utgift för att ta tillbaka erlagda kostnader som skall betalas till dem, skall samma utgift kunna tas tillbaka från kunden och expressbyrån skall ha en panträtt i allt gods som den är i besittning av för alla sådana kostnader, skadestånd, viten eller utgifter.

- 1 Dessa Allmänna och Särskilda Villkor skall tillämpas på varje form av arbete som utförs med godset, aningen som flyttning till ett lager, som lagring eller som leverans från ett lager eller på annat sätt, och anses intagna i varje avtal som tecknas med hänsyn till sådant arbete och i samband med sådant gods.
- 2 Om godset, oavsett skäl, försenas under transporten eller på grund av försummelse eller fel i kundens deklaration, så står det expressbyrån fritt att deponeera och lagra gods på en plats som de själva väljer. Alla kostnader för sådan lagring och slutlig leverans skall bäras av kunden och bestämmelserna i detta avtal skall tillämpas under och med avseende på sådan lagring och leverans.
- 3 Om tvist, avvikelse eller fråga i det följande skulle uppstå mellan parterna i detta avtal eller deras respektive ombuds kunder mot expressbyrån i anslutning till eller uppstår angående krav eller motkrav som rests med anledning av avtalet eller någon utökning därtill skall detsamma slutligt regleras enligt Internationella Handelskammarens Regler för Förläning och Skiljedom av en eller flera skiljedomare utsedda i enlighet med dessa regler. Kostnaderna för varje sådant skiljedomsförarande avgörs genom skiljedomarens gottfinnande, och dennes utslag är ett villkor som först måste uppfyllas innan rättegång i en domstol allt man kommit överens om genom skiljedomsförarandet. Skiljedomsförhandlingar skall om inte annat överenskommits hållas i det land där expressbyråns kontor ligger och varifrån avtalet utsänts. Samma lands lagsiftning skall tillämpas.
- 4 Expressbyrån skall inte svara för utebliven leverans, förlust, skada eller försening såvida inte kunden dels har reserverat sig enligt artikel 19 i de Allmänna Villkoren och dels ingivit specificerat krav i rekommenderat brev inom ett år från leveransdagen.
- 5 I dessa Särskilda Villkor skall begreppet "godset" tolkas att avse möbler, föremål och ämnen i avseende på vilka avtalet har upprättats.

